



QUÉMÉA DE LA SOLA
AN XI N°2 - MAÏSE DE NOEMBRO 2009
NUMÉO PROGRÉSSIF: 4

SUPPLÉMÀN
spécial eun patoé

• LA SÉÉGOUGA

• Lo pouo rat

• L'aagne de Pellisson

• Lo petchoou sapeun



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

LO GNALÈI - Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet) intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.

GUICHETS LINGUISTIQUES. « Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.

Collaborateur de La Salle pour les traductions :
Pierrette Glarey

Illustrations :

A. Roveyaz pour Metrò Studio Associato
Transcription aux soins du Guichet linguistique

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco
59, rue Grand Eyvia - 11100 Aoste

Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491
g-linguistique@regione.vda.it

Usagers Skype : guetsetbrel - guetsetbrel1

Lo Journal de LA SOLA Supplémàn spèzial eum patoè al
n.19 del periodico semestrale
Le Journal de La Salle iscritto nel registro stampa del
Tribunale di Aosta con decreto n.5 dell'1 giugno 1999.



lo gnalèi

Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico



LA SÉÉGOUGA

On coou ll'ayè an fenna que l'ayè oun petchoou méinoo. Lo vardoe deun lo bréi é lai tsantoe de tanzantan de tsanhón pe lo fée endrumi. Oun dzoo que l'ie alléye baillé pequéi i vatse, cotchón son euntró dedeun méijón, é can l'è tornéye ll'ayè poméi lo petchoou deun lo bréi. S'è beuttéye a pleéi, dezeuspééye ; adón l'a prai son fichù é l'è partia a la retsertse de son méinoo... L'a vu su la montagne an lumiée que vejë po d'abetude. S'è beuttéye a galopéi é, eun arreèn protso de la méijón l'a sentù de mezeucca. S'è aprotchèye é l'a vu pe la fenéifra de-z-étre drolo que danhion-e é su la tobla lo seun méinoo to patanù. Mondjemè, lo pouo petchoou l'aè cheuo frette ! En si momàn lo méinoo l'a hragnà. La mamma l'a uvèa la porta é l'a deutte : « Dieu te bénisse, mon petit ».

Maleue, le-z-étre éhrandzo can l'an sentù prononhiè lo non de Dieu, l'an landoou - sen l'ion de djablo avouéi le gambe pelue é an londze cua - l'ayon flocoou si petchoù pe la sacrificio de leuo féiha. Erezamente la mamma l'è arreéye a ten. L'a entoouilla lo méinoo den son fichù é l'è tornéye a sa méijón.

Conta de madàn Zabè d'Etsarló
écrite de Pierrette Glarey

L'aagne de Pellisson



On coou ll'ayè deun an préizón de Franhe ouun préizon-éi que l'ayè a non Pellisson : belle se l'eye ihoou catchà eun borna, l'ayoùn léicha-làì vardéi avouéi llu son violón.

Can se beuttoe a soun-éi an mezeucca, ll'ayè todzoo gn'aagne que vegnoe se pozéi su l'artsette.

Oun dzoo Pellisson é di i gardièn de la préizón : « Dze si po solette deun ma tsambra... No sen a doussé ! ».

« Commàn... Vo side a doussé ? », lai demande eton-oo lo gardièn.

Lo préizon-éi repleque tranquillo, eun sourièn : « Ouè, no sen a doussé ». Eun dièn paai, pren son violón é se beutte a suon-éi.

L'aagne, comme todzoo, béiche bo pe son fi é iàn se pozéi su l'artsette de Pellisson.

Lo gardièn, sensa reflèchì, tchouè la petchouda bèhietta avouéi la man...

Lo pouo Pellisson, dai si dzoo léi, l'è vun-ù foou de tsagreun. Lo gardièn, apréi seutta beurta бага, l'è ihoou puni perquè l'ayè tohoou i pouo préizon-éi soun unicca compagni. Son jéste l'è ihoou djedjà avouéi bièn de rigueuo !

Conta de Roje Gal

Teste propozoo de Adelina Roulet
de La Tchouille

LL'AYÈ ON COOU on rat que l'è passooù dézò la rete é s'eu rahià la péi.

Adón l'è aloou di cordogné : « Soplé, cordogné, queui-mè la péi ».

Lo cordogné l'a repondu-lai : « N'i po de saya... Va di pouèa ».

« Soplé, pouèa, bailla-mè de saya ; pe bailléi i cordogné, pe me remèndé la péi ».

Lo pouèa l'a repondu-lai : « Va déi mené, pe (te fé) me bailléi de faenna ».

Adón l'è aloou di mené : « Soplé, mené, bailla-mè de faenna, pe bailléi i pouèa ; lo

LO POUO RAT

pouèa me bailléi la saya ; la saya pe la bailléi i cordogné ; lo cordogné pe me remèndé la péi ».

Adón l'è aloou déi mené : « Soplé, mené, bailla-mè la faenna pe bailléi i pouèa ; lo pouèa bailléi a la saya ; la saya bailléi i cordogné ; lo cordogné pe me remèndé la péi ».

Lo mené l'a repondu-lai : « Va déi tsan, demandéi lo gran. Lo gran pe bailléi i mené ; lo mené pe bailléi la faenna ; la faenna pe bailléi i pouèa ; lo pouèa pe bailléi la saya ; la saya pe bailléi i cordogné ; lo cordogné me remèndé la péi ».

Adón l'è aloou déi tsan : « Soplé, tsan, bailla-mè lo gran pe bailléi i mené ; lo mené bailléi a la faenna ; la faenna bailléi i pouèa ; lo pouèa bailléi a la saya ; la saya bailléi i cordogné ; lo cordogné pe me remèndé la péi ».

Lo tsan l'a repondu-lai : « Va da la vatse, demandéi de dreudze, pe bailléi i tsan ; i tsan bailléi lo gran ; lo gran bailléi i mené ; lo mené bailléi la faenna ; la faenna bailléi i pouèa ; lo pouèa pe bailléi a la saya, pe bailléi i cordogné ; lo cordogné pe me remèndé la péi ».

Adón l'è aloou da la vatse : « Soplé, vatse, bailla-mè de dreudze pe bailléi i tsan ; i tsan bailléi lo gran ; lo gran bailléi i mené ; lo

mené bailléi a la faenna ; la faenna bailléi i pouèa ; lo pouèa bailléi a la saya ; la saya bailléi i cordogné ; lo cordogné pe me remèndé la péi ».

La vatse l'a repondu-lai : « Va di proo, me bailléi de fèn. Lo fèn bailléi a la vatse ; la vatse bailléi la dreudze ; la dreudze bailléi i tsan ; lo tsan bailléi lo gran ; lo gran bailléi i mené ; lo mené bailléi a la faenna ; la faenna bailléi i pouèa ; lo pouèa bailléi a la saya ; la saya bailléi i cordogné ; lo cordogné me remèndé la péi ».

Adón l'è aloou di proo : « Soplé, proo, bailla-mè de fèn, pe bailléi a la vatse, pe bailléi la dreudze ; la dreudze bailléi i tsan ; lo tsan pe bailléi lo gran ; lo gran bailléi i mené ; lo mené bailléi a la faenna ; la faenna bailléi i pouèa ; lo pouèa bailléi a la saya ; la saya bailléi i cordogné ; lo cordogné pe me remèndé la péi ».

Lo proo l'a repondu-lai : « Va di ru, me bailléi d'eue. L'eu pe bailléi i proo ; lo proo bailléi de fèn ; lo fèn bailléi a la vatse ; la vatse bailléi la dreudze ; la dreudze bailléi i tsan ; lo tsan bailléi lo gran ; lo gran bailléi i mené ; lo mené bailléi a la faenna ; la faenna bailléi i pouèa ; lo pouèa bailléi a la saya ; la saya bailléi i cordogné ; lo cordogné me remèndé la péi ».

Si pou rat l'è treu aló su lo boo di ru é l'è tsuzù dedeun lo ru... é l'è crapó.

(Pouo llu !)

Teste propozoo de Emilia Charrey





Lo petchoou sapeun

ON COOU LL'AYÈ on petchoou sapeun. L'ie lo solette abro deun lo bouque, i men-tèn di-z-otre-z-abro to fouillù, a aai de euille. Asseu, comme magréyoo : « Tcheu me compagnón l'an de joulie foille verde. Mè, i contréo, dz'i moque de croué-z-euille. Lamèriò tan aai de foille totte d'ò renque pe leuo fée eunvai ! ».

Lo dzoo apréi, can la petchoouda planta s'è réchéye, l'è reustéye botse uverta : « Ieui son-téi me-z-euille ? Dze le-z-à poméi, can méimo m'an baillà la foille d'ò que dz'ayò demandó... Que dze si contenta ! ».

Tcheu se vezeun, eun l'aitsèn, se son beuttò a dée : « Oh, la petchoouda planta totta d'ò ». Eun méimo ten oun gramo flocco que l'ie ià pe lo bouque l'a to sentù : « Eungn abro d'ò ? Voualà que dze foou-pe mon afée ».

Eungn ayèn pouée d'euncontréi cottoùn l'è tornouu, deun la natte atò oun groou saque é l'a prai totte le foille sensa nen quettéi eun-a.

Lo dzoo apréi, la poua, eun se vèyèn totta peillotta, l'a eungnaò a pleéi : « Dz'ouï poméi l'ò ! - l'a deutte tot a catsón - Lamèriò mieui de foille totte de vayo que briillon teteteun ».

Lo leundemàn, can s'è réchéye, l'ayè le foille que l'oillè. Totta contenta l'a eungnaò a dée : « A la plahe di foille d'ò dz'i de foille de vayo... Poméi gnoun me le totse-pe ». Tcheu se vezeun l'aitsoon eun dièn : « Oh, lo petchoou pessot to de vayo ! ».

Méi euntrenatte, queunta tempéiha ! La petchoouda planta l'a bioo supplièi : l'oua la sopatte euitre é eun séi, é de totte se foille nen reuste gnenca pi eun-a.

La natte passe, aa l'è belle dzoo. Eun vèyèn to si dezastre la poua torne se beuttéi a pleéi : Que dze si malereuiza ! Si coou ètò dze si belle totta pillotta... L'an floccò totte me foille d'ò é l'an hilla-pouu tcheu me vayo. Lamèriò tan aai de joulie foille verde comme seulle de me-z-ami ».

Paai lo dzoo apréi, can s'è réchéye, l'ayè resù senque soètoe : « Que dze si contenta, si coou dz'i poméi pouée de ren ! ». Tcheu se vezeun, eun l'aitsèn, léi dijoun : « Aitsa vai lo petchoou pessot,

pe neun tsan-éi l'è belle comme no ».

Méi a traai di dzoo an tchévra iàn deun lo boque se promééi avouéi se tchévrai. Can vai la petchoouda planta di : « Vegnade, me méinoo ! Re-

galade-vo-zè é lèichode po pe pédre ren ». Le tchévrai aruon eun seitèn é peucon totte eun men de ren.

Euntren natte lo petchoou pessot, to patanù, trioloe de frette é s'è beuttoou a pleéi comme oun pouo méinoo, é tot a catsón l'a deutte : « L'an belle to peuccó é dz'i poméi ren. Dz'i perdù euncó le joulie foille verde ! Se me renduchon torna me-z-euille dze demanderìò po de pi ».

Lo dzoo apréi, eun se réchèn, la petchoouda planta sayè poméi dequè dée : l'ayè torna accapouu totte se vieille-z-euille.

Comme l'è contenta ! Comèn s'aitse ! L'è belle vaiya de son orgueille. Tcheu se vezeun, eun la sentèn rie, l'an comenhià a dée : « Lo petchoou pessot l'è tornouu comme l'ie déèn ».

Prai de : *Petites histoires à raconter*,
Natha Capto et Sara Cone Byrant,
Éditions Nathan, Paris, 1997.